

Las formas de tratamiento pronominal en *Los Simpson*. Los
doblajes para Hispanoamérica y para España

Mika Hämäläinen
Trabajo de fin de grado
Filología Española
Departamento de Lenguas Modernas
Universidad de Helsinki
Primavera de 2012



ÍNDICE

1. Introducción	2
2. Los Simpson	2
2.1. Sinopsis	2
2.2. Sistemas pronominales de Los Simpson	3
3. Análisis de las formas de tratamiento	4
3.1. Semejanzas entre los dos doblajes	4
3.1.1. El uso simétrico	5
3.1.1.1. Los niños	5
3.1.1.2. La familia	5
3.1.1.3. Los adultos	6
3.1.1.4. Casos especiales: la edad frente al poder	8
3.1.2. El uso asimétrico	9
3.1.2.1. Niños y adultos	9
3.1.2.2. En el Kwik-E-Mart	9
3.1.2.3. Cazarrecompensas y delincuentes	10
3.1.3. Otros usos	10
3.1.3.1. Animales, objetos inánimes y visiones	10
3.1.3.2. Dirigirse al público	11
3.1.3.3. Autoridades	11
3.2. Diferencias entre los dos doblajes	12
3.2.1. Tratamientos entre familia en la clase alta	12
3.2.2. Caso especial: Lisa y los duendes	13
3.3. La influencia del inglés	13
3.3.1. Cazarrecompensas	14
3.3.1. Patrick y Marge	14
4. Conclusión	15
Bibliografía	16
Fuentes primarias	16
Fuentes secundarias	16

1. INTRODUCCIÓN

La distinción T/V, es decir, las formas de tratamiento pronominal, es un aspecto deíctico en la lengua. Esta deixis social sirve para expresar el nivel de familiaridad entre los interlocutores. Muchos aspectos influyen en la elección de T (*tú*) o V (*usted*), como por ejemplo la edad, el estatus social y, sobre todo, la relación de poder (Yule, 1996: 10-11).

Las formas de tratamiento en español son uno de los conjuntos más complejos desde el punto de vista morfosintáctico, porque no se puede hablar de un solo sistema pronominal, ya que en español existe una gran variación en el uso de pronombres para dirigirse a la segunda persona (Fontanella de Weinberg, 1999: 1401). Sin embargo, muchos libros usados para enseñar el español, como por ejemplo *Claves del Éxito* (Lindgren et al., 2002: 14-15) y *Gente 3* (Martín Peris et al., 2005: 78-79), dan a entender que en Hispanoamérica se prefiere utilizar la forma *usted* y en España se opta por *tú*.

Se divide el uso de las formas de tratamiento en el uso simétrico y el uso asimétrico. La simetría quiere decir que ambos interlocutores utilizan la misma forma de tratamiento. La asimetría significa que utilizan formas de tratamiento de un nivel diferente de formalidad (Brown y Gilman, 1960: 257-258).

El objetivo de este estudio es averiguar si se puede verificar la generalización hecha por los manuales de español en el corpus elegido. Como corpus, utilizaré los tres primeros episodios de la vigésima temporada de la serie de televisión, llamada *Los Simpson*. Voy a comparar el uso de las formas de tratamiento en las dos versiones dobladas al español de la serie. Una versión está hecha en México para un público hispanoamericano y la otra en España para los telespectadores de la Península. También tomaré en cuenta la influencia que el inglés ha podido tener en las versiones en español, ya que, en definitiva, se trata de dos versiones traducidas del inglés.

2. LOS SIMPSON

2.1. Sinopsis

Los Simpson es una serie de televisión que describe una familia estadounidense de clase media. La familia consta de cinco miembros: el padre Homer (u Homero en la traducción hispanoamericana), la madre Marge y sus hijos Bart, Lisa y la beba Maggie. Viven en la ciudad de Springfield, donde casi todo el mundo se conoce.

Homer trabaja de inspector de seguridad en la planta de energía nuclear de Springfield, aunque es el empleado menos fiable de la empresa. Marge vive una vida típica de un ama de casa. En la universidad siempre tuvo buenas notas, pero su amor por Homer la hizo olvidar su gran futuro y dedicar la vida a la familia. El hijo mayor de la familia, Bart, es un chico problemático que siempre crea problemas con su leal amigo Milhouse. Lisa es la intelectual de la familia, que dice cosas muy inteligentes para ser

una niña de ocho años. La hija más joven, Maggie, cuya existencia es muchas veces olvidada por su padre, tiene la rara necesidad de resolver los problemas con armas.

Esta serie de televisión, creada por Matt Groening, vio la luz el 19 de abril en el año 1987. Al principio, *Los Simpson* no era una serie independiente, sino que formaba parte de *Tracy Ullman Show*. En 1989, gracias a su popularidad, *Los Simpson* se convirtió en una serie independiente con una duración de unos treinta minutos, del mismo modo que en la actualidad (Lorenzo et al., 2003: 270).

A pesar de la crítica que ha tenido la serie, sigue siendo muy popular, y su popularidad no parece estar disminuyendo, aunque ya está en su 23^a temporada. La serie ha ganado muchos premios Emmy, y aún hoy día tiene mucha influencia en su país de origen, Estados Unidos, sin mencionar el éxito que ha tenido en el campo internacional (Lorenzo et al., 2003: 270).

2.2. Sistemas pronominales de Los Simpson

Como ya he comentado en la introducción, el español tiene más de un sistema pronominal. De hecho, tiene como mínimo cuatro sistemas pronominales, en las que el empleo de las formas de tratamiento es diferente (Fontanella de Weinberg, 1999: 1401). Por lo tanto es necesario, para este estudio, identificar los sistemas pronominales usados en los dos doblajes.

Siguiendo la clasificación de Fontanella de Weinberg (1999: 1401-1405), he llegado a la conclusión de que la versión de España de *Los Simpson* pertenece al sistema pronominal I, también llamado la norma peninsular según Carricaburo (1997: 10). Esta variedad tiene propias formas para expresar la confianza (*tú* y *vosotros*) y la formalidad (*usted* y *ustedes*) tanto en el singular como en el plural. Abajo hay ejemplos de todos estos casos:

- 1)
 - Tú y vosotros:
 - ¡Ha llegado papi! Os he traído cosas del trabajo. Toma, hijo, casquillos.
 - Ustedes:
 - Tengo justo lo que necesitan [...]
 - Usted:
 - ¿Tiene algo de la gama de los catillos provocativos?

La traducción de la versión hispanoamericana pertenece al sistema pronominal II, es decir, a la norma de América tuteante (Carricaburo, 1997: 12), dado que no tiene ni la forma *vos* ni *vosotros*. Esto también quiere decir que la posibilidad de elegir entre el trato de confianza (*tú*) y la formalidad (*usted*) es solamente posible en el singular. En el plural se usará siempre la forma *ustedes*, aunque el singular indique confianza. En los siguientes ejemplos veremos los mismos casos que en los ejemplos anteriores, salvo el caso de *ustedes* ya que ha sido traducido de una manera distinta, utilizando la primera persona en vez de la segunda.

- 2)

Tú y ustedes:

- ¡Ya volví! Les traje algo del trabajo. Aquí tienes, hijo, casquillos.

Usted:

- ¿Ahora, tiene algo que parezca a un sugerente cannoli?

Los demás sistemas pronominales (IIIa, IIIb y IV) tienen el pronombre *vos*, que no aparece en los doblajes, y por eso, ninguno de los dos puede pertenecer a estos sistemas.

3. ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO

Esta parte del trabajo la he dividido en tres categorías: semejanzas, diferencias e influencia del inglés. También he categorizado el análisis según el uso simétrico y asimétrico de las formas de tratamiento.

Los datos que aparecerán en las tablas de esta sección indican la frecuencia del uso de *usted* y *tú* en las situaciones investigadas. Cada enunciado ininterrumpido en que un hablante ha utilizado un pronombre (por ejemplo *tú*, *tu*, *su*, *os*) o una forma verbal que indica la forma de tratamiento ha sido contada en la tabla. O sea, un enunciado de tipo: *Es mejor que te tranquilices o te arrastraré hasta el punto ciego de esta cámara de seguridad, y te golpearé [...]* ha sido contada una vez en la tabla, aunque el enunciado tiene tres palabras que indican tuteo. Sin embargo, un enunciado que consta de más de una frase, cuyas frases se refieren a personas diferentes, ha sido contada más de una vez, como por ejemplo: *Si lo que quieren es lamer algo, ¿no preferirían esta hermosa col? Aquí tiene señora, ni una migaja fuera de su lugar.* Este enunciado ha sido contado dos veces en la tabla, una vez como tratamiento entre un adulto y niños (la primera frase hasta el segundo signo de interrogación), y otra vez como tratamiento entre adultos (la última frase).

3.1. Semejanzas entre los dos doblajes

Tabla 1

	España		América	
	Tú	Usted	Tú	Usted
niño a niño	18	0	20	1
niño a adulto	2	7	2	8
adulto a niño	25	5	19	6
Entre familia	73	1	66	14
Adultos desconocidos	4	21	5	15
Adultos que se conocen	15	5	15	15
Amigos	8	16	13	3
Vecinos	29	0	34	0
Total	174	55	174	62
	75,98 %	24,02 %	73,73 %	26,27 %

Como se ve en la tabla 1, en que se ponen los datos de los tres episodios, los resultados obtenidos del doblaje español y el de Hispanoamérica, con unas excepciones,

son muy similares. En esta parte del trabajo vamos a ver las semejanzas, que no han sido influidas por el inglés, con más detalle.

Los contextos son agrupados bajo el uso simétrico y asimétrico. La simetría quiere decir que los interlocutores utilizan la forma de tratamiento del mismo nivel de formalidad, es decir ambos interlocutores utilizan o *usted/ustedes* o *tú/vosotros*. Se trata de la asimetría si los interlocutores utilizan formas de tratamiento de un nivel diferente de formalidad (Brown y Gilman, 1960: 257-258).

3.1.1. El uso simétrico

El uso simétrico de las formas formales es más probable cuando hay poca solidaridad entre los interlocutores, mientras que se utilizan las formas de confianza cuando hay mucha solidaridad (Brown y Gilman, 1960: 258).

3.1.1.1. Los niños

En ambos doblajes los niños siempre se tratan de *tú*. La excepción en la tabla 1, en la columna de Hispanoamérica, es explicada por el hecho de que no exista la forma *vosotros* en esa variante. Aquí vemos un ejemplo del tuteo entre dos amigos, Bart y Milhouse:

3)

La versión para España:

Bart: Milhouse, adivina desde dónde te llamo.

Milhouse: Bueno, sé que no tienes móvil, así que debes de estar en la cocina o en uno de los dormitorios.

La versión para Hispanoamérica:

Bart: Milhouse, adivina de dónde te llamo.

Milhouse: Bueno, yo sé que no tienes celular, así que debes de estar en tu cocina o en tu recámara.

Lo interesante es que en la comunicación entre los niños no existe el tratamiento de *usted*, aunque los niños aún no se conozcan. Por otra parte, esta diferencia de familiaridad se marca en la comunicación entre los adultos. El siguiente ejemplo es del tercer episodio en que Bart conoce a otro niño que se parece a él.

4)

La versión para España:

Bart: ¡Dios mío! Eres como una versión cursi de mí.

Simon: Y tú como una versión hortera de mí.

La versión para Hispanoamérica:

Bart: ¡No puede ser! Eres una versión nerd de mí mismo.

Simon: Y tú una versión tonta de mí mismo.

3.1.1.2. La familia

En la tabla 1, se puede ver que entre familia se tiende a tratar de *tú* en ambas variantes. Sin embargo, esta vez, no se puede omitir el uso de *usted*, como en el caso de los niños, explicándolo por la falta de *vosotros* en la versión hispanoamericana, aunque

esto explica los resultados parcialmente. Pero como los casos en que se ha utilizado el *usted* en los dos doblajes son diferentes, voy a tratarlos más adelante en la sección 3.2. *Diferencias*.

5)

La versión para España:

Marge: Bart, ¿cómo tienes un móvil?

Bart: Como me tuviste tú a mí: por accidente en un campo de golf.

La versión para Hispanoamérica:

Marge: Bart, ¿cómo conseguiste el celular?

Bart: Como me conseguiste a mí: por accidente en un campo de golf

El ejemplo dado arriba muestra el tuteo entre un niño y una adulta que tienen una relación familiar de hijo y madre. También es predominante el uso de *tú* entre hermanos:

6)

La versión para España:

Bart: No sé, por qué me has liado.

Lisa: Porque te encanta el sabor de mi té imaginario.

Bart: Es verdad.

La versión para Hispanoamérica:

Bart: No sé, por qué accedí a esto

Lisa: Porque te encanta el sabor de mi té imaginario

Bart: Tienes razón.

3.1.1.3. Los adultos

Si son amigos o vecinos, los adultos tienden a utilizar el tratamiento de confianza. La excepción de esta regla que se puede ver en la tabla 1, en los datos de la versión española será tratada en la parte 3.3. *La influencia del inglés*. Aquí hay un ejemplo del tuteo mutuo:

7)

La versión para España:

Homer: Yo te quería, amigo.

Ned: Las últimas semanas, pero desde que nos conocemos me has tratado fatal.

La versión para Hispanoamérica:

Homero: Yo te amaba, Ned.

Ned: Las últimas semanas, pero casi todo el tiempo me has tratado como basura.

Por otra parte, los adultos que se conocen por el trabajo, pero no necesariamente son amigos, mantienen un nivel formal en el uso de tratamientos. El siguiente ejemplo es de la conversación entre Skinner, director de la Escuela Primaria de Springfield, y el Inspector Chalmers en la casa de Skinner.

8)

La versión para España:

Chalmers: Seymour, las judías verdes rozaban la perfección. Después de veinte años, por fin, empieza usted a caerme bien.

Skinner: Espere al postre, señor. He hecho pensando en usted.

La versión para Hispanoamérica:

Chalmers: Seymour, estos vegetales están cocinados a la perfección. Después de veinte años, por fin, empieza a agradarme.

Skinner: Solo espere el postre, lo hice pensando en usted.

Es interesante que, aunque Chalmers y Skinner son tan buenos amigos como para que Chalmers utilice el nombre de pila de Skinner en vez de su apellido, mantengan la relación profesional con el tratamiento formal. El ejemplo contrario es de la conversación entre Ned y el jefe de los cazadores de recompensa. Aunque están en diferentes niveles en la jerarquía profesional, optan por el tuteo. Esto puede ser por la poca diferencia de edad.

9)

La versión para España:

El jefe: No tanta prisa, Ned. Aún necesito que detengas a un fugitivo.

Ned: ¡Ni lo sueñes! Devuelvo mi... La verdad es que no tengo nada que devolver, así que se acabó. Te sugiero que llames a Homer Simpson.

La versión para Hispanoamérica:

El jefe: No tan rápido, Ned. Tengo a un delincuente más que debes capturar.

Ned: ¡Olvidalo! Voy a entregar mi... En realidad no tengo nada que entregar, así que se acabó. Sugiero que llames a Homero Simpson.

Si los adultos se ven por primera vez, suelen utilizar *usted* en ambos doblajes. Este ejemplo es de la escena en que Marge conoce a Patrick:

10)

La versión para España:

Marge: Señor Farrelly, lo menos que puedo hacer es ofrecerle una magdalena.

Patrick: Liger, esponjosa y como conserva su forma. Marge, poseo una pequeña pastelería. ¿Quiere trabajar para mí?

La versión para Hispanoamérica:

Marge: Bueno, señor Farrelly, lo menos que puedo hacer es ofrecerlo un pastelillo.

Patrick: Liger, esponjoso y una maravillosa retención de forma. Marge, tengo una pastelería. ¿Quiere trabajar para mí?

El caso siguiente demuestra que los adultos que tienen el mismo nivel de fama y riqueza pueden tutearse, aunque no sean amigos. En este ejemplo de la conversación entre el payaso Krusty y Denis Leary, se puede notar que Krusty y Leary no se conocen mucho, porque Krusty utiliza el apellido para dirigirse a Leary.

11)

La versión para España:

Krusty: Estupendo, tenemos que esperar a Denis Leary. ¡Eh, Leary, si lo que quieres es un motín del té, vete a Boston!

[...]

Leary: Y ahora callaos o haré que os echen.

La versión para Hispanoamérica:

Krusty: Oh, genial, tenemos que esperar a Denis Leary. ¡Oye, Leary, si quieres tener una fiesta de té, vuelve a Boston!

[...]

Leary: Ahora cállense o haré que los echen.

3.1.1.4. Casos especiales: la edad frente al poder

Lo normal en la comunicación entre adultos y niños lo veremos en la parte 3.1.2 (*El uso asimétrico*) de este trabajo, sin embargo, antes hay que tratar los siguientes casos peculiares entre adultos y niños.

En el tercer episodio, Bart y Simon, un niño rico que tiene chófer propio, intercambian sus vidas. En este contexto de clase alta, los subordinados de Bart le tratan de *usted* de igual modo que Bart les trata a ellos:

12)

La versión para España:

El chófer: Suba, señor Simon.

Bart: Gracias, sombra gris.

Chófer: Lo que usted diga. Cuidado con la cabeza

[...]

Bart: Chófer, ríase de ellos por mí.

La versión para Hispanoamérica:

El chófer: Bienvenido, amo Simon

Bart: Gracias, lipizzano

El chófer: Como diga señor. Cuide su cabeza.

[...]

Bart: Chófer, ríase de esas personas.

Un poco más tarde en el mismo episodio, un adulto, Joe Montana, sale del póster, que está en la pared, y empieza a tutear a Bart, una cosa que es normal para los adultos al dirigirse a los niños. Sin embargo, el Bart rico no sigue la convención de tratarle de *usted*, sino que le tutea. Esto parece ser porque ahora Bart tiene dinero y poder, y considera que no hay la necesidad de mostrar cortesía o inferioridad ante Montana.

13)

La versión para España:

Montana: [...] ¿Sabías que *Notre Dame* es francés, pero que el equipo se llama irlandeses combativos? Pienso en esas cosas allí.

Bart: Vuelve al póster, cotorra.

La versión para Hispanoamérica:

Montana: [...] ¿Sabías que las palabras *Notre Dame* son francesas, pero el equipo es los irlandeses luchadores? Es la clase de cosas que pienso aquí.
 Bart: Vuelve a tu lugar, hablador.

3.1.2. El uso asimétrico

En la lengua, el uso asimétrico de las formas de tratamiento significa un desequilibrio en el poder o de estatus (Brown y Gilman, 1960: 257-258).

3.1.2.1. Niños y adultos

Si los niños y adultos no están relacionados, es decir, no son de la misma familia, los niños tratan a los adultos de *usted* y los adultos tratan a los niños de *tú*, a no ser que haya una razón específica para no seguir esta regla:

14)
 La versión para España:
 Bart: ¿Es suya, la pelota?
 Dr. Hibbert: Pues, sí que lo es. Ahí tienes, hijo.
 Bart: No me diga lo que tengo.
 La versión para Hispanoamérica:
 Bart: ¿Esta es su pelota?
 Dr. Hibbert: Ah, sí es, aquí tienes.
 Bart: No me diga que tengo.

Al contrario que en los ejemplos vistos en la parte 3.1.1.4 (*Casos especiales: la edad contra el poder*), este nivel normal de formalidad en la comunicación entre los niños y adultos se halla en la conversación entre el Bart rico y el señor Burns, aunque en las demás conversaciones del Bart rico con los adultos, el tratamiento ha sido simétrico. Esto es porque tienen el mismo poder, la edad vuelve a ser lo más importante al elegir la forma de tratamiento:

15)
 La versión para España:
 Burns: ¿Sabes una cosa, Simon? Yo también fui el menor de una familia adinerada.
 Bart: ¿Alguna vez fue el menor de algo?
 La versión para Hispanoamérica:
 Burns: ¿Sabes, amo Simon? Yo también fui el más pequeño de una acaudalada familia.
 Bart: ¿Alguna vez fue el más joven de algo?

3.1.2.2. En el Kwik-E-Mart

Homer y Apu se conocen bien, porque El Kwik-E-Mart de Apu es casi el único supermercado en que Homer hace compras. Debido a ello, Homer tutea a Apu, pero sin embargo, Apu quiere mantener la relación vendedor-cliente tratando a Homer de *usted*:

16)

La versión para España:

Apu: Señor Homer, ¿por qué no olvida sus problemas con este último décimo de lotería que queda? Dicen que el último es el afortunado, no como los otros. ¡Afortunado! O no.

Homer: Me has convencido. Me lo quedo.

La versión para Hispanoamérica:

Apu: Señor Homero, ¿por qué no olvida sus preocupaciones con esto, el último boleto de lotería en la serie? El último es el afortunado, no como los otros. ¡Suerte! O no.

Homero: Me convenciste. ¡Lo quiero!

3.1.2.3. Cazarrecompensas y delincuentes

En el primer episodio Homer y Ned empiezan a trabajar de cazarrecompensas. Cuando atrapan a delincuentes, les tratan de *tú*, mientras que los delincuentes tratan de *usted* a Homer y a Ned. El siguiente ejemplo refleja esta relación de poder:

17)

La versión para España:

Ned: Hijillo, si asumes la responsabilidad de tus actos, este podrá ser el comienzo de una vida mejor.

Snake: Puede que tenga razón. Tal vez debería...

La versión para Hispanoamérica:

Ned: Bueno, hijo, si te responsabilizas por tus actos, esto podría ser el inicio de una nueva vida.

Snake: Tal vez tenga razón. Tal vez yo deba...

3.1.3. Otros usos

No siempre se puede deducir si el uso de las formas de tratamiento es asimétrico o no. Estos son los casos en que el enunciador nunca recibe una respuesta o en que la respuesta no contiene formas de tratamiento.

3.1.3.1. Animales, objetos inánimes y visiones

Resulta poco sorprendente el que las personas tuteen a animales y a objetos. Al contrario, parecería raro tratar por ejemplo a un plato de *usted*, porque cuando se personifica algo, normalmente no hay la necesidad de ser formal. En este ejemplo, Lisa se dirige a un pájaro:

18)

La versión para España:

Lisa: Creo que te hemos estado siguiendo a ti.

La versión para Hispanoamérica:

Lisa: Creo que te estamos siguiendo.

También se tutea a los visones, lo que, por su parte, explica el tuteo entre los adultos desconocidos en la tabla 1. Este tipo de tuteo es algo más interesante, porque en el siguiente ejemplo, el antiguo dios incaico, Viracocha, se le aparece a Marge. Aunque

es un dios, es decir, tiene un estatus más elevado, Marge le tutea, puesto que, en definitiva, es una creación de la propia imaginación de Marge.

19)

La versión para España:

Marge: ¡Dios mío! Me has enseñado una valiosa lección.

La versión para Hispanoamérica:

Marge: Es verdad, me enseñaste una gran lección.

Un caso peculiar del tuteo a objetos inanimados, es cuando dos policías hablan a una pantalla, en que están vigilando a Moe. Como Moe no puede oír a los policías, pueden expresar su repugnancia de manera libre, tuteándole.

20)

La versión para España:

El policía 1: Sigue hablando, siniestro.

El policía 2: Cada palabra que dices es un año más en chirona.

La versión para Hispanoamérica:

El policía 1: Sí, sigue hablando, idiota.

El policía 2: Cada palabra te va a dar otro año en la cárcel.

3.1.3.2. Dirigirse al público

En ambos doblajes, se utiliza el tratamiento respetuoso al hablar a un público en que hay gente desconocida. El alcalde Quimby inaugura la fiesta del día de San Patricio en el siguiente ejemplo.

21)

La versión para España:

Quimby: Por favor, compatriotas, todos los años destrazan la ciudad con sus trifulcas de borrachos [...]

La versión para Hispanoamérica:

Quimby: Por favor, amigos, sus payasadas de ebrios destruyen la ciudad cada año [...]

3.1.3.3. Autoridades

Las autoridades, como el juez o el policía Wiggum, tratan a los civiles de *usted*. Parece que la policía tiene que parecer confiable y autoritaria, y por eso utiliza la forma *usted*, aunque los cazarrecompensas no lo hacen (véase: 3.1.2.3. *Cazarrecompensas y delincuentes*).

22)

La versión para España:

Wiggum a Homer: Simpson, va a pasar a la sombra mucho, mucho tiempo.

La versión para Hispanoamérica:

Wiggum a Homero: Simpson, vamos a encerrarlo por un largo, largo tiempo.

3.2. Diferencias entre los dos doblajes

En esta parte del análisis voy a tratar las diferencias entre los dos doblajes. Como no son muchas las diferencias, no he dividido este apartado en usos simétricos y asimétricos.

3.2.1. Tratamientos entre familia en la clase alta

En la versión hispanoamericana, Simon, disfrazado de Bart, trata de *usted* al abuelo Simpson, mientras en la versión española le tutea.

23)

La versión para España:

Simon: ¿Mataste un búfalo?

Abuelo: ¿Me estabas escuchando? Ay, resulta que tengo que inventar otro final.

La versión para Hispanoamérica:

Simon: ¿Le disparó a un búfalo?

Abuelo: ¿Me estás escuchando? Significa que tengo que inventar un final para esta tontería

Como Simon viene de una familia de clase alta, trata de *usted* al abuelo. Otro ejemplo más complejo es el cambio de formalidad en el doblaje de Hispanoamérica. Al principio Simon tutea a Homer, pero cuando se enfada y empieza a decir cosas más insolentes, cambia al *usted*. Esto también es un rasgo que no existe en la versión española.

24)

La versión para España:

Simon: ¿Padre, podrías...?

Homer: ¿Hablar más alto? Pues, claro [...]

Simon: ¡Deja de lanzarme perdigones! ¡Mantén la comida en la boca, simio semianalfabeto!

Homer: Se acabó, niño, te vas a la cama sin cenar.

La versión para Hispanoamérica:

Simon: ¿Padre, podrías...?

Homero: ¿Hablar más fuerte? Claro [...]

Simon: ¡No escupa comida sobre mí! ¡Mantenga la comida en su boca, mono semianalfabeto!

Homero: Más respeto, te irás a la cama sin cenar.

Así que se utiliza la forma *usted* en la versión hispanoamericana para hacer los insultos más suaves y menos potentes. Esto también muestra la relación respetuosa entre hijos y padres, en una familia de clase alta, a la que Simon se había acostumbrado.

El uso de *usted* en una familia rica tampoco es extraño en la versión española. En esa versión Bart trata de *usted* a su nueva hermana:

25)

La versión para España:

La nueva hermana: Porque eres nuestro hermanastro, impedirás que lo heredemos todo y te odiamos.

Bart: Ah, creo que la entiendo.

La versión para Hispanoamérica:

La nueva hermana: Porque eres nuestro medio hermano, estás bloqueando nuestra herencia y te odiamos

Bart: Ah, ahora entiendo

3.2.2. Caso especial: Lisa y los duendes

Aunque son adultos, los duendes, en el doblaje para España, Lisa considera aceptable tratarles de *tú*. Es que la altura de una persona también puede influir en la elección del tratamiento, y los duendes son más pequeños que Lisa.

26)

La versión para España:

Lisa: ¡Basta, he dicho, estaos quietos! Tenéis una patria común, una literatura y unas canciones tiernas.

La versión para Hispanoamérica:

Lisa: ¡Ya basta, ustedes dos! Tienen una tierra en común, literatura y las canciones más dulces de la tierra.

3.3. La influencia del inglés

Tabla 2

	Inglés	
	solo you	sir, ms...
niño a niño	15	0
niño a adulto	9	2
adulto a niño	22	5
Entre familia	69	4
Adultos desconocidos	15	12
Adultos que se conocen	12	8
Amigos	16	0
Vecinos	28	0
Total	186	31
	85,71 %	14,29 %

En la tabla 2, están contados los casos en que se usa el pronombre *you* sin un título que exprese cortesía (por ejemplo *Mr.*, *Sir.*, *lady* etc.). También el uso del apellido al dirigirse a otra persona aparece en los datos de la columna derecha. Sin embargo, no he contado los casos en que se utiliza el *you* para expresar la voz pasiva, tampoco he contado la expresión *thank you*.

La tabla 2 solo sirve como comparación, y no voy a tratar los casos de un *you* solo y un *you* con elementos de cortesía, ya que esta investigación se concentra en la

lengua española. Esta parte del trabajo sirve, más bien, para ver la posible influencia del inglés en los doblajes al español.

3.3.1. Cazarrecompensas

Este caso de comunicación entre adultos desconocidos ha dado como resultado dos interpretaciones diferentes, en cuanto a las formas de tratamiento, debido al inglés. En la versión hispanoamericana, se ha tomado en cuenta la manera brusca en que está hablando el cazarrecompensas, y por eso tutea a Homero, en el doblaje. La versión española, por su parte, sigue el uso normal para esta situación y opta por *usted*.

27)

La versión original:

Homer: What a great job! And I could use a job right now.

Cazarrecompensas: Wow, not just anyone can be a bounty hunter; ya have to pass an online exam. No wait, they got rid of that. [...]

La versión para España:

Homer: ¡Qué trabajo tan fantástico! Me vendría bien tener uno así.

Cazarrecompensas: No todo el mundo puede ser cazarrecompensas. Hay que aprobar un examen por internet. Espere, lo quitaron. [...]

La versión para Hispanoamérica:

Homero: ¡Qué gran trabajo! Y yo necesito empleo ahora.

Cazarrecompensas: Uu uuh, no cualquiera puede ser cazador de recompensas. Tienes que aprobar el examen en línea. No, espera, ya quitaron eso. [...]

3.3.1. Patrick y Marge

Esta parte explicará todos los casos de la tabla 1 en que se ha utilizado *usted* entre amigos en la versión española. Al principio, Marge y Patrick se tratan de *usted* en ambos doblajes, porque acaban de conocerse. También en la versión original utilizan títulos, cuando hablan.

28)

La versión original:

Marge: Well, Mr. Farrelly, the least I could do is to offer you a cupcake.

Patrick: Light, moist and such a marvelous shape pretention. Marge, I own a small bakery. Will you bake for me?

Véase el ejemplo 10 en la parte 3.1.1.3. *Los adultos* para las versiones en español

Pero luego, cuando se hacen amigos, dejan de usar títulos en la versión original. Esto se ha tenido en cuenta en la versión hispanoamericana con el cambio de *usted* a *tú*. La versión española omite el hecho de que ya sean amigos, y continúan el tratamiento de *usted*.

29)

La versión original:

Marge: How could you not tell me, this is an erotic bakery?

Patrick: Marge, calm down. For as long as there has been baking there has been erotic baking. It fills a need and harms no one.

La versión para España:

Marge: ¿Cómo no me dijo que era una pastelería erótica?

Patrick: Marge, cálmese. Desde que hay pasteles, hay pastelerías eróticas. Cubren una necesidad y no hacen daño a nadie.

La versión para Hispanoamérica:

Marge: ¿Por qué no me dijiste que esta es una pastelería erótica?

Patrick: Marge, cálmate. Desde que existen los pasteles, hay pasteles eróticos. Satisfacen una necesidad y no hacen daño.

4. CONCLUSIÓN

El análisis nos ha revelado que el uso simétrico de las formas de tratamiento es predominante en las variedades investigadas, y también es el uso por defecto. El uso asimétrico parece necesitar una buena razón, como por ejemplo una gran diferencia de edad.

La generalización, hecha en muchos manuales del español de que se utiliza más la forma *usted* en Hispanoamérica que en España, puede ser defendida con el argumento de que la palabra *vosotros* es inexistente en toda América, y la única alternativa es utilizar *ustedes*. Pero en cuanto al uso de *tú* y *usted* para distinguir la formalidad y confianza, según el estudio, no parece haber tanta diferencia entre las variedades investigadas. De hecho, los contextos y usos son exactamente mismos, y las pocas diferencias, que hay, se pueden explicar por interpretaciones distintas del contexto o de la versión original.

De este estudio, no se puede hacer una generalización de que se utilicen las formas de tratamiento de manera igual en España e Hispanoamérica, porque está limitado a dos variantes, una, de español de España y otra, de español de México. Por eso, sería interesante profundizar en este tema tomando en cuenta las variedades que pertenecen a otros sistemas pronominales, y ver si eso cambia el resultado.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

Groening, Matt (2008). *The Simpsons*. 20ª temporada. 20th Century Fox Television.

Episodio 1. *Sex, Pies and Idiot Scrapes*. La versión para Hispanoamérica: *Pasteles y Persecuciones*. La versión para España: *Sexo, pasteles y pintas de idiota*. Fecha de emisión: 28.9.2008

Episodio 2. *Sex, Lost Verizon*. La versión para Hispanoamérica: *Comunicación perdida*. La versión para España: *Comunicación perdida*. Fecha de emisión: 5.10.2008

Episodio 3. *Double, Double, Boy In Trouble*. La versión para Hispanoamérica: *El doble de Bart*. La versión para España: *Doble, doble, niño zozobra*. Fecha de emisión: 5.10.2008

Fuentes secundarias

Brown, Roger y Gilman, A. (1960) 'The pronouns of power and solidarity', en Sebeok, Thomas, A. (ed.) *Style in language*, Cambridge: Massachusetts Institute of Technology.

Carricaburo, Norma (1997) *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid: Arco Libros.

Fontanella de Weinberg, Maria, B. (1999) 'Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico', en Bosque, Ignacio y Demonte, V. (ed.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 1: Sintaxis Básica de las Clases de Palabras*, Madrid: Espasa Calpe.

Lindgren, Kristina, Savinainen, P. y Seppä, R. (2002) *Claves del Éxito*, Helsinki: Edita Prima Oy.

Lorenzo, Lourdes, Pereira, A. y Xoubanova, M. (2003) 'The Simpsons/Los Simpson: Analysis of an Audiovisual Translation', *The Translator*, vol. 9, pp. 279-291.

Martín Peris, Ernesto, Sánchez Quintana, N. y Sans Baulenas, N. (2005) *Gente 3, Libro del alumno*, Barcelona: Difusión.

Yule, George (1996) *Pragmatics*, New York: Oxford University Press.